

# Duān wǔ jié shí zòng jié

## 端午节 (食 粽节)



Duānwǔjié jiǎnjiè  
端午节 简介

Nónglì wǔyuè chūwǔ , shì Zhōngguó de chuántǒng jiéri zhī yī Duānwǔjié yě jiùshì Tàiguórén suǒshuō de shízòngjié huò lóngzhōujié . Guò Duānwǔjié shì Zhōngguórén liǎngqīān duōnián lái de chuántǒng 所说的食粽节或龙舟节。过端午节是中国人两千多年来的传统 xíguàn, yóuyú diyù guǎngdà, mǐnzhú zhòngduō, shíde Duānwǔjié yǒu hěnduō de fēngsú, lírú pèidài 习惯，由于地域广大，民族众多，使得端午节有很多的风俗，例如佩带 xiāngnánq, jǐ wǔsè sīxiàn, sài lóngzhōu, yǐn xiónghuángjiǔ, háiyǒu chī zòngzi, zhǔdàn děng. Qízhōng sài 香囊，五色丝线，赛龙舟，饮雄黄酒，还有吃粽子，煮蛋等。其中赛 lóngzhōu hé chī zòngzi shì zuì yǒu Zhōngguó mínzú tèshè yě shì zuì shòu huānyíng de fēngsú, bìng liúchuán 龙舟和吃粽子是最有中国民族特色也是最受欢迎的风俗，并流传 dào fùjìn de guojia. Sàilóngzhōu gèngshì fāzhǎn chéngwéi le guójìxìng de tiyù sàishì. 到附近的国家。赛龙舟更是发展成为了国际性的体育赛事。

ເທສກາລຕວນຖຸ (ເທສກາລກິນປະຈາກ)

ປະຫວັດຫ່ອງເທສກາລກິນນີ້ຈ່າງ ວັນພື້ນ 5 ດົ່ວນ 5 ຂອງປົງກິນຈັນທຣຄຕິຈິນ ເປັນທີ່ໃນເທສກາລທີ່ໄດ້ກອດມາແດ່ໂນຮານ ເທສກາລຕວນຖຸ (ຕວນຖຸຈຳ ດນໄທຍ ເຮັດກັນວ່າ ເທສກາລກິນນີ້ຈ່າງ ທີ່ເທສກາລແນ່ງເຈື້ອມັກຈ) ກາງຂອງເທສກາລຕວນຖຸ ຂາຍຈືນສົບທອດກັນມາແດ່ໂນຮານກວ່າ 2,000 ປີ ເນື່ອຈາກແຜນດິນກ່າວງໃຫຍ່ ຂໍ້າດີທີ່ລາກຫລາຍ ທໍາໃຫ້ເທສກາລຕວນຖຸ ມີປະເພດນີ້ມາການຢ່າງ ເຊັ່ນ ກາງພົກຄຸງທອນຕິດຕວາ, ກາງຄູກສັນໄໝນ 5 ສີ, ກາງແນ່ງເຈື້ອມັກຈ, ກາງທີ່ມາເທົ່າສ່ວນທວາງແລະບັນຍືກາກິນນີ້ຈ່າງ ໄກຕົມ ລະ ກາງແນ່ງເຈື້ອມັກຈແລະກາກິນນີ້ຈ່າງເປັນປະເພດທີ່ເປັນເອກລັກຍ່ານຂອງຂໍ້າດີທີ່ຈິນນັກທີ່ສຸດ ແລະໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມນາກທີ່ສຸດຂ້າວ ຈະເປັນທີ່ກ່າວຂານຈ່າຍລືບຕ້ອກນັ້ນໄປລົງປະເທດໄກລົດເຄີຍ ກາງແນ່ງເຈື້ອມັກຈໄດ້ຄູກພັດນາຈີ້ຈັນຈາລາຍເປັນກາງແນ່ງນັກນີ້ພໍາຮະດີບໂລກ

端午

年

节

Duānwǔjié de yóulái  
端午节 的由来

Guānyú Duānwǔjié de láilí, láiziyú yígè mínjīān chuánshuō: Chūnqīū shíqí, Chūguó yǒu yígè

dàchén jiào Qūyuán, tā de cágàn hěn chūzhòng, hái hěn àiguó. Dāngshí Chūwáng hūnyōngwúnéng, 大臣叫屈原，他的才干很出众，还很爱国。时楚王昏庸无能， chémǐjūsè, shǐ tā hěn dānxīn. Yúshì tā tíchàng Chūwáng yào péiyáng réncái, fùguóqíángbīng, bìng 沉迷酒色，使他很担心。于是他提倡楚王要培养人才，富国强兵，并 liánshǒu qíguó duìkàng dāngshí zuì qiángdà de qínguó. Dànshí zāodào yìxiē jùpà zhàngzhēng de guìzú 联手齐国对抗当时最强大的秦国。但是遭到一些惧怕战争的贵族 de qiángliè fǎnduì, bìng xiànhài Qūyuán shǐ tā bèi liúfàng dào pínkǔ de biānjiāng. Zài liúfàng qījiān tā 的强烈反对，并陷害屈原使他被流放到贫苦的边疆。在流放期间他 xiě xià le zhùmíng de shípiān 《离骚》。 写下了著名的诗篇《离骚》。



年

节

之湄公河节日文化

ສໍາຫວັບໃໝ່ຂອງເທສກາລຕວນຖຸ ມາຈາກດໍານານທີ່ຂ່າວນ້ານເຄົ່າສົບຕ້ອກນັມາ ໃນສົມຍູນຈິວ ແກ້ວນຖຸ ມົງນາງຂັ້ນຜູ້ໂທຢູ່ ຂຶ້ວ່າຍົວເຂົາເປັນຜູ້ນີ້ຄວາມສາມາດເຫັນຜູ້ອັນ ແລະຮັກຫາດີເປັນອ່າຍ່ຍ່ ແດ້ໃນຂະນະນັ້ນ ອູ້ອ່າງໂທເຂົາເປັນຜູ້ນີ້ມີຄວາມສາມາດຫລວມໄຫວ່າ ຖໍາໃຫ້ ລົງທະບຽນໄວ້ ຖໍາໃຫ້ ລົງທະບຽນເປັນດັກລົມາກ ລະນັ້ນເຫັນຈຶ່ງໄດ້ເລົາວ້າຈູ້ອ່າງຈຳເປັນຕົ້ນທີ່ພັດນານຸ່າຄຸດຄົດທີ່ມີຄວາມສາມາດທຳໃຫ້ ປະເທດຊຸກາຕິຊຸງເຮືອງ ມີທ່າທະໜ່າເຫັນແຫັງແລະຈ່າຍມືອັກແດນຈົ່ວ້າດັກແດນລົມທີ່ມີຄວາມເຫັນແຫັງທີ່ສຸດໃນສົມຍູນນັ້ນ ແດ້ມູນນາງຂັ້ນສູງຕັດຕິບາງຄນທີ່ກ່າວສົງຄວາມດັດດ້ານອ່າຍງຸນແຮງ ພ້ອມທີ່ເສົ່າຍຈຸ່າທ່ານທຳໃຫ້ເກົຟແຮກໄປຢູ່ຂ້າຍແດນທີ່ຖຸກັນດາວ ໃນຂ່າງເວລາທີ່ເຫັນ ອຸກນະເທດເຫັນໄດ້ເຫັນບທກວີທີ່ມີຄູ່ເສີຍໂດັ່ງຕັ້ງ ໄລເຫຼາ ແລ້ຈ່າກັນນັ້ນມີນານ

O K L S

Bùjǐzhīhòu, Qūyuán dézhī qínjūn gōngpò le Chǔguó dūchéng, xīnzhōng shífēn bēitòng.  
不久之后，屈原 得知 秦军 攻破 了 楚国 都城， 心中 十分 悲痛。

Zài nónglì wǔyuè wǔrì, tā huáibào shítou tiàorù le Míluójīāng zhōng. Qūyuán tiàohé zìjìn hòu,  
在 农历 五 月 五 日，他 怀抱 石头 跳入了 沅罗江 中。 屈原 跳河 自尽 后，  
Chǔguó de bǎixīng fēicháng bēitòng, yúshì fēnfēn dào Míluójīāng biān qù píngdiào tā. Yúmǐnmén yě  
楚国 的 百姓 非常 悲痛， 于是 纷纷 到 沅罗江 边 去凭吊 他。 渔民们 也  
huáchuán zài jiāng shàng nǔlì dǎlāo Qūyuán de shíshēn, yǒu wèi yúfū náchū yòng shùyè bāoguǒ  
划船 在 江 上 努力 打捞 屈原 的 尸身， 有 位 渔夫 拿出 用 树叶 包裹  
de fàn tuán hé jīdàn dū jìn jiāng lǐ, shùshí ràng yúxiāmen chībǎo le, jiù bùhùi qù yāo Qūyuán de  
的 饭团 和 鸡蛋 丢 进 江 里， 说 是 让 鱼虾们 吃饱 了， 就 不会 去 咬 屈原 的  
shēntǐ le, rénmen jiàn le dōu fēnfēn xiàofǎng. Yíwèi lǎoyúfū hái náchū xiónghuángjiǔ wǎng héi  
身体 了， 人 们 见 了 都 纷纷 效仿。 一位 老渔夫 还 拿出 雄黄酒 往 河 里  
dào, shuō shì yào bǎ shuǐshòu dōu nòng zuì, shǐ tāmen bùqù shāngài Qūyuán. Zhihòu, měinián  
倒， 说 是 要 把 水兽 都 弄 醉， 使 它 们 不 去 伤害 屈原。 之 后， 每 年  
de wǔyuè chūwǔ, jiù yǒu le sài lóngzhōu、chī zòngzi、hē xiónghuángjiǔ de fēngsú. Yícǐ lái jinian  
的 五 月 初 五， 就 有 了 赛 龙 舟、 吃 粽 子、 喝 雄 黄 酒 的 风 俗。 以 此 来 纪念  
'ài guó shírén qūyuán.  
爱国 诗 人 屈 原。

ฉวีดยวนได้ทราบข่าวว่าทหารแคนันอิน ได้มุ่ย์ดเมืองหลวงของแคนันฉู ในใจก็เคร้าเสียใจมาก ในวันขึ้น 5 ค่ำ เดือน 5 เจ้ากอต็อกอินและกระโดดลงในแม่น้ำหนึ่งแล้ว หลังจากฉวีดยวนกระโดดลงแม่น้ำฆ่าตัวตาย ประขาณแคนันฉี เคร้าสลดอย่างมาก ดังไป้อาลัยเข้าที่ข้างแม่น้ำหนึ่งแล้ว ชาวประมภ์พอยเรือพอยยานหาศพของฉวีดยวนในแม่น้ำ มีชาวประมภ์หนึ่งเอาก้อนหัวที่ห่อด้วยใบไม้และไก่ที่ลงในแม่น้ำ และบอกว่าพบกลาญูกินอิมแล้วจะจะไม่ไปกดกินงานภาย ของฉวีดยวน ชาวบ้านเห็นแล้วต่างเชื่อว่าตามกัน ชาวประมภ์แห่งหนึ่งยังได้นำเหล้าสังหวัง (เหล้ากุนชนิดหนึ่ง ชื่อเมี้ยวลาการ์ ผสมอยู่) เทลงในแม่น้ำ และบอกว่าจะทำให้หัวศพน้ำมา เพื่อพวงมันจะได้ไม่ไปทำลายร่างของฉวีดยวน หลังจากนั้นวันขึ้น 5 ค่ำ เดือน 5 ของทุกปี จึงมีประเพณีแข่งเรือมังกร กินบ้ำจ่าง ดื่มเหล้าสังหวัง หัวน้ำเพื่อเป็นการรำลึกถึงกิษรักษาติ ฉวีดยวน



## Duānwǔjí de fēngsú

端午节 的 风俗

Zài zhōngguó guò Duānwǔjí shì hěn lóngzhòng de qìngzhù huódòng yěshì gèzhǒnggèyàng de, jiào pǔbiàn de huódòng yǒu:  
在 中国 过 端午节 是 很 隆重 的， 庆祝 活动 也 是 各种各样 的，  
較 普遍 的 活动 有：

ประเพณีของเทศกาล端午

ในประเพณีของการฉลองเทศกาล端午 เป็นการจัดที่อย่างใหญ่ การเฉลิมฉลองก็มีหลากหลายอย่าง กิจกรรมโดยทั่วไป ได้แก่

## sài lóngzhōu

赛 龙 舟

Sài lóngzhōu, shì Duānwǔjí de zhòngyào xíxú. Xiāngchuán qǐyuányú gǔshí Chǔguórén wǎnxī  
赛 龙 舟，是 端午节 的 重要 习俗。 相传 起源于 古时 楚国人 惋惜  
'ài guó shírén Qūyuán tóujīāng sīqū, xǔduō rén huáchuán zhēngxiāng dǎlāo Qūyuán de shēntǐ. Zhihòu  
爱国 诗人 屈原 投江 死去，许多 人 划船 争相 打捞 屈原 的 身体。 之后  
měinián de wǔyuè wǔrì hái huá lóngzhōu zuòwéi jinian, wèidesì qūsàn jiāngzhōng zhī yú, yímǎn yú yú chidiao  
每年 的 五 月 五 日 还 划 龙 舟 为的是 驱散 江 中 之 鱼，以免 鱼 吃 掉  
Qūyuán de shēntǐ. Hòulái, sài lóngzhōu chéngwéi Zhōngguórén xǐ ài de yǐzhōng fùyùyùndòng. rújīn zài  
屈原 的 身体。 后来， 赛 龙 舟 成为 中国人 喜爱 的 一 种 体育运动， 如今 在  
sài lóngzhōu shíchúle Huáchuán de rén wài, zài chuántóu hái huì yǒu yígè rén qīnggǔ, qǐdǎo gěi jiézhòu  
赛 龙 舟 时，除了 划 船 的 人 外，在 船 头 还 会 有 一 个 人 敲 鼓，起 到 给 节奏  
hé gǔlì de zuòyòng。  
和 鼓励 的 作 用。

## การแข่งเรือมังกร

การแข่งเรือมังกรเป็นประเพณีสำคัญของเทศกาล端午 โดยเล่าสืบทอดกันมาว่า เริ่มต้นจากสมัยโบราณชาวแคนันฉู อลาญ ฉวีดยวนที่กระโดดแม่น้ำฆ่าตัวตาย คลายคันได้พายเรือเพื่อคงศพ หลังจากนั้นวันขึ้น 5 ค่ำ เดือน 5 ของทุกปี จึงมีการแข่งเรือมังกรเพื่อไว้อลาญ และเป็นการเล่นพอยกลาญูกิ่วแม่น้ำไม่ให้มากินร่างของฉวีดยวน หลังจากนั้นการแข่งเรือมังกรกลายเป็นการแข่งขัน กิฬายอดนิยมที่คนเจนจีนชื่นชอบ บ้ำจุบันนี้เล่นมีการแข่งเรือมังกรหลากหลายมีฝ่ายเรือแล้ว ยังมีคันธีกลองอีกหนึ่งคันอยู่ตรงหัวเรือ ทำหน้าที่ให้จังหวะและให้กำลังใจด้วย



## chi zòngzi 吃 粽 子

Duānwǔjíe chī zòngzi, zhèshì Zhōngguórén de yòu yī chuántǒng xíxú. zòngzi yóulái yǐjiù, huāyàng fánduō. Zǎozài Chūnqī shíqī, jiùyǒu yòng zhútōng zhuāng mǐ mifēng Kǎoshóu de “zhútōngzòng”. hòulái 端午节 吃 粽子，这是 中国人 的 又 一 传统 习俗。粽子 由来 已久，花样 繁多。早在 春秋 时期，就有 用 竹筒 装 米 密封 烤熟 的 “竹筒粽”。后来 jīngguò duōnián de fāzhǎn, zuò zòngzi yòng de mǐ biānchéng le nuòmǐ, hái kāishǐ chūxiàn le yǒu xià de 经过 多年 的 发展，做 粽子 用 的 米 变成 了 糯米，还 开始 出现 了 有 馅 的 zòngzi, zài nuòmǐ zhōng jiārù ròu, bǎnlì, hóngzǎo, lǒudòu děngděng. Bāo zòngzi yě yóuyòng zhùtōng 粽子，在 糯米 中 加入 肉、板栗、红枣、绿豆 等等。包 粽子 也 由用 竹筒 gǎiwéi yòng zhúyè, wěiyè, bāijīnyè děng, zhèxiē yòu tǒngchēng wéi zòngyè. 改为 用 竹叶、苇叶、芭蕉叶 等，这些 又 统称 为 粽叶。

กิจกรรม

เทศบาลต่วนอุบลฯ จัดเป็นประเพณีที่ตักทอดมาแต่สมัยโบราณของคนจีน ประจำปีประวัติยาวนานและมีหลาภูนิตในสมัยพุทธิ文明การใช้กระบอกไม้ไผ่ใส่ข้าวแล้วปิดปากกระบอกไม้ไผ่ให้แน่นแล้วย่างไฟสักู เรียกว่า “ประจำปีกระบอกไม้ไผ่” หลังจากนั้นได้ผ่านการพัฒนามา ข้าวที่ใช้ห่อประจำปีถือเป็นข้าวเหนียวและริมเมี ประจำปีมีสีสันสดชื่น โดยใส่เนื้อ เกราลัด พุทราจีน ถั่วเขียวลงไปในข้าวเหนียว เป็นต้น การห่อประจำปีจากภารภาระของไม้ไผ่ใบไผ่ ในคราว เป็นต้น เหล่านี้รวมเรียกว่า “ใบห่อประจำ”



Zòngzi de zhǒnglèi zé fēnwéi tiánzòng hé xiánzòng liǎng dàlei, tiánzòng zhōng de dàibiǎo yóu běifāng de zǎozòng hé nánfāng de dòuzòng, xiánzòng zé zhǔyào yǒu xiānròuzòng、huǒtuǐzòng děng. 粽子 的 种类 则 分为 甜粽 和 咸粽 两 大类，甜粽 中 的 代表 有 北方 的 枣粽 和 南方 的 豆粽，咸粽 则 主要 有 鲜肉粽、火腿粽 等。 Guānyú zǎozòng, hěnduō fùmǔ zài háizi Kǎoshíde shíhòu jiù huì zuògěi háizi chī, yīnwèi zǎozòng zài Hàn yǔ lǐ gēn “zǎozhòng” xiéyīn, yìshì chíle kěyǐ zǎo zhòng zhuàngyuán. 关于 粽子，很多 父母 在 孩子 考试 的 时候 就会 做给 孩子 吃，因为 粽子 在 汉语 里 跟 “早中” 谐音，意思是 吃了 可以 早 中 状元。

ประจำปี共分 2 ชนิด คือ ชนิดหวานและชนิดเค็ม ประจำปีหวานมีประจำปีสับพูราเจีนของทางภาคเหนือ และประจำปีสับพูราเจีนของทางภาคใต้ ประจำปีมีไผ่เนื้อ ประจำปีไผ่เย็น เป็นต้น สำหรับประจำปีสับพูราเจีน ส่วนใหญ่พอแม่ทำให้ลูกนิ้นในวันสองเพาะวันประจำปีสับพูราเจีน (ประจำปี) ในภาษาจีนออกเสียงพองกับ “ชา จง” ซึ่งมีความหมายว่า “กินแล้วจะสอบได้เป็นขอหนงาน (อันดับ 1)”

Chúle sài lóngzhōu yǔ chī zòngzi zhīwài, Duānwǔjíe Hái yǒu qítā hěnduō de huódòng, bǐrú: 除了 赛 龙舟 与 吃 粽子 之 外，端午节 还 有 其他 很多 的 活动，比 如：

Pèidài xiāngnáng, jiùshì zài sībù zhìchéng de dàilí zhuāng shàng xiónghuáng, xiāngliào děng dōngxi, 佩带 香囊，就 是 在 丝布 制成 的 袋里 装 上 雄黄，香料 等 东西， ránhòu yòng wǔsè sīxiàn kǔnhǎo, dài zài shēnshàng jūshuō yǒu bixié de zuòyòng. 然后 用 五色 丝线 捆好，带 在 身上 据说 有 驱邪 的 作用。

นอกจากประเพณีแข่งเรือมังกรและการกินบัวจ่วงมีจิจกรอมอื่นๆ อีกมากมาย ตัวอย่างเช่น พากุดหอม โดยใส่สังฆรงค์ (realgar) เคลือบทองหอมและสีต่างๆ ໄ่เข้าไปในถุงที่มีจากผ้าไหม จากนั้นนำไปสีไหม 5 สี มากูกัดแน่น มีเรื่องเล่าอีกันมาว่า พกติดตัวไว้จะช่วยจัดสิ่งชั่วร้ายได้

Zhīwài háiyǒu jiùshì jì wǔsè sīxiàn. Duānwǔjíe de zǎoshàng gèjīā dàrén qǐchúáng hòu dìyi 之外 还有 就是 系 五色丝线。端午节 的 早上 各家 大人 起床 后 第一 jiànshì jiùshì zài háizi shǒuwàn, jiǎowàn huò bózǐ shàng jīshàng wǔsè sīxiàn,jì xiàn shí 'értóng jīnzhī 件事 就是在 孩子 手腕，脚腕 或 脖子 上 系上 五色丝线,系 线 时 儿童 禁止 shuōhuà. jì shàng de wǔsè sīxiàn yě bùnéng rènyì zéduàn huò diūqì, zhīnéng zài xiàiji diyichǎng 说话。系 上 的 五色丝线 也 不能 任意 折断 或 丢弃，只能 在 夏季 第一场 dàiyǔ huò diyīcī xǐzǎo shí pāodào héli. Jùshuō dàit wǔsèxiàn de'értóng kěyǐ bìmiǎn shéxiē zhīlèi dùwù 大雨 或 第一次 洗澡 时 抛到 河里。据说 戴 五色线 的 儿童 可以 避免 蛇蝎 之类 毒物 de shānghài; rēngdào héli, yìwèizhe ràng héshuǐjǐāng jíbing dài zuò, értóng kěyǐ jiànkāng de shēnghuó. 的 伤害；扔到 河里，意味着 让 河水 将 疾病 带走，儿童 可以 健康 的 生活。

ในตอนเช้าของเทศบาลต่วนอุบลฯ สิ่งแรกที่ผู้ใหญ่จะทำเมื่อตื่นนอนคือ การผูกเส้นไหม 5 สีที่ข้อมือ ข้อเท้าหรือคอของลูกหลาน ในขณะที่ผู้ใหญ่ทำการผูกเส้นไหมนั้นเต็กรากามพูด เสน่ห์ไหม 5 สี ผูกแล้วหมายทำข้าดหรือทำหาย ทำได้เพียงทั้งสองในแม่น้ำหลังจากฝันแรกของดูกูร้อน หรือการอาบน้ำครั้งแรก เล่ากันว่าเด็กๆ ที่ผูกเส้นไหม 5 สี สามารถป้องกันอันตรายจากลักษณะน้ำที่พิษ เช่น งู แมลงป่อง การทึบเส้นไหมลงแม่น้ำ หมายความว่า ให้มีน้ำช่วยพัดพาโรคภัยไข้เจ็บไปจากเด็กๆ ทำให้เด็กๆ มีสุขภาพแข็งแรง